

N° 294.

**ESTHONIE ET
REPUBLIQUE DES SOVIETS
D'UKRAINE**

Traité relatif aux relations futures,
signé à Moscou le 25 novembre
1921.

**ESTHONIA
AND THE UKRAINIAN
SOVIET REPUBLIC**

Treaty respecting future relations,
signed at Moscow, November 25
1921.

TEXTE ESTHONIEN. - ESTHONIAN TEXT.

No. 294. — LEPING EESTI DEMOKRAATLIKU WABARIIGI JA UKRAINA SOTSIALISTLIKU NÕUKOGUDE WABARIIGI WAHEL.¹

Textes officiels esthoniens, russe et ukrainien, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères d'Esthonie. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 12 juillet 1922.

Eesti Demokraatlik Wabariik ühelt poolt ning Ukraina Sotsialistlik Nõukogude Wabariik teiselt, juhitud kindlast tahtmisest luua õiguse ning õigluse pinnal püsiwad alused niisugusele wastastikusele wahekorrale tulewikus, mis kindlustaks mõlemale riigile ja nende rahwastele kõik head, mis rahu annab, otsustasid seks läbirääkimistele asuda ja nime-tasid selleks oma wolinikkudeks :

EESTI DEMOKRAATLIKU WABARIIGI WALITSUS :

TÕNIS JÜRI POEG WAREST'E
ja Ferdinand Adami poeg WELLNERI ;

UKRAINA SOTSIALISTLIKU NÕUKOGUDE WABA-
RIIGI WALITSUS :

Jüri Mihaili poeg KOTSJUBINSKI.

Nimetatud wolinikud, kokku tulnud Moskwas, leppised, pärast wastastikust wolituste ette-nälitamist, mis küllalt täielistetks ja tarwilikus wormis kokkuseatuteks tunnistati, järgnewas kokku :

Artikkel I.

Eesti Demokraatlik Wabariik ja Ukraina Sotsialistlik Nõukogude Wabariik, loodud omä rahwaste tahtmisel, tunnustawad ilmtingi-

¹ Ratifié par l'Esthonie le 16 décembre 1921.

TEXTE UKRAINIEN. - UKRAINIAN TEXT.

No. 294. — ДОГОВІР МІЖ ЕСТОНСЬКОЮ ДЕМОКРАТИЧНОЮ РЕСПУБЛІКОЮ Й УКРАЇНСЬКОЮ СОЦІАЛІСТИЧНОЮ РАДЯНСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ¹.

Esthonian, Russian and Ukrainian official texts communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place, July 12, 1922.

ЕСТОНСЬКА ДЕМОКРАТИЧНА РЕСПУБЛІКА з одної сторони й УКРАЇНСЬКА СОЦІАЛІСТИЧНА РАДЯНСЬКА РЕСПУБЛІКА з другої, маючи тверде бажання встановити на засадах права й справедливости міцні основи для майбутніх взаємовідносин, що забезпечували б за обома державами й їх народами блага миру, вирішили з цією метою рапочати переговори й для цього призначили своїми уповноваженими :

УРЯД ЕСТОНСЬКОЇ ДЕМОКРАТИЧНОЇ РЕСПУБЛІКИ :

Деонісія Григоровича ВАРЕС й Фердинанда Адамовича ВЕЛЬНЕР ;

УРЯД УКРАЇНСЬКОЇ СОЦІАЛІСТИЧНОЇ РАДЯНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ :

Юрія Михайловича КОЦЮБІНСЬКОГО.

З'їхавшись в м. Москві, означені уповноважені, після взаємного пред'явлення своїх уповноважень, визнаних правними й складеними в належній формі, погодилися на нижеслідуючому :

Артикул I.

Естонська Демократична Республіка й Українська Соціалістична Радянська Республіка, створені волею своїх народів, безоговорочно визна-

¹ Ratified by Esthonia December 16, 1921.

mata teineteist iseseiswaks, rippumatuks ja suveräänseks riigiks, kõikide sellest tunnustamisest tingitud juriidiliste järeldestega, neis riigi piirides, mis kummalgi lepinguosalisel poolel Wenemaaga ja teiste naaberriikidega kindlaks on tehtud.

Artikkel II.

Eesti ja Ukraina teatawad, et nende maade ja rahwaste endisest Wene Keiserrigi tülgel kuuluwusest ei järgne kummalegi lepinguosalisel mingisuguseid wastastikusi kohustusi.

Artikkel III.

Mõlemad lepinguosalisel kohustuwad :

1. Ära keelama omal pinnal igasuguste wägede wiibimise, peale walitsuse omade ja nende sõprusriikide wägede, kellega ühel lepinguosalisel jõjaline konwentsioon tehtud, kes aga teise lepinguosalisega tegelikult sõjajalal ei seisa, samuti oma territooriumi piirides ära keelama meeskonna kogumise ning mobiliseerimise niisuguste riikide, organisatsioonide ja rühmade wäeridadesse, kes oma eesmärgiks seawad sõjariistus wõitlust teise lepinguosalisega.

2. Mitte lubama oma territooriumil ei mingisuguste organisatsioonide ega rühmade moodustamist ega wiibimist, kes teise lepinguosali kogu wõi osa territooriumi walitsuseks olla pretendeeriwad, samuti ka mitte lubama nerde organisatsioonide ja rühmade esituse ega ametlikkude isikute wiibimist, kelle eesmärgiks on teise lepinguosaise walitsuse kukutamine.

3. Ära keelama riikidele, kes teise lepinguosalisega tegelikult sõjajalal seisawad, ja organisatsioonidele ning rühmadele, kes endile sõjariistus wõitlust teise lepinguosalisega eesmärgiks seawad, oma sadumate laudu ja territooriumi mõõda kõige selle wedu, mida teisele lepinguosalisel kallaletuugimiseks woidaks kasutada, nagu : niisuguste riikide, organisatsioonide ja rühmade sõjariistus jõud, sõjaline warandus, sõjatehnilised wahendid ja suurtüki-, intendandi-, inseneri, ja õhusõiduwäe materjaalid.

4. Peale rahwuswahelises õiguses ettenähtud juhtumiste ära teelama igasuguste sõjalae-

ють одна одну самостійними, незалежними й суверенними державами, з усіма випливаючими з такого визнання правними наслідками в державних межах, які кождою з укладаючих Договір сторін встановлено з Росією й иншими суцідними державами.

Артикул II.

Естонія й Україна заявляють, що з колишньої принадлежності їх земель і народів до Російської Імперії для обоих укладаючих Договір сторін не повстає ніяких взаємних зобов'язань.

Артикул III.

Обидві укладаючі Договір сторони зобов'язуються :

1. Заборонити перебування на своїй території якого будь війська, за винятком державного або війська дружніх держав, з котрими одною з укладаючих Договір сторін складено військову конвенцію, але котрі не перебувають у фактичній стані війни з другою із укладаючих Договір сторін, рівно ж заборонити в межах своєї території вербування й мобілізацію особистого складу до лав армії держав організації і груп, що ставлять собі метою збройну боротьбу з другою з укладаючих Договір сторін.

2. Не допускати створення й перебування на своїй території будь яких організацій і груп, що претендують на ролю Уряду всієї території другої з укладаючих Договір сторін або частини її, рівно ж Представництв й урядових осіб організації і груп, що мають метою повалення Уряду другої з укладаючих Договір сторін.

3. Заборонити державам, що перебувають у фактичній стані війни з другою укладаючою Договір стороною, і організаціям й групам, що мають своєю метою збройну боротьбу з другою укладаючою Договір стороною, перевозку через свої порти й по своїй території всього того, що може бути використувано для нападу на другу укладаючу Договір сторону, а саме : належних таким державам, організаціям та групам збройних сил, військового майна, військово-техничних засобів та матеріалів гарматних, інтендантських, інженерних й повітроплавства.

4. За винятком випадків, предбачених міжнародним правом, заборонити захід в свої порти

wade, suurtüki- ning miinipaatide jne. sisse- sõitmise oma sadamatesse ja nende wiibimise oma territoriaa wetes, kui nad niisuguste organ- isatsioonide wõi rühmade omad, kes oma ülesandeks seawad sõjariistus wõitluse teise lepinguosalisega wõi riikide päralt, kes teise lepinguosalisega sõjajatal seisawad, ja kui nende eesmärgiks on teisele lepinguosalisele tallaletungimine, ning kui tähendatud ostarwe teatawaks on saanud sellele lepinguosalisele, kelle territooriumi need weed ja sadamad kuuluwad.

Artikkel IV.

Kumbki lepinguosalistest kohustub teise poole lippu ja wappi, kui sõprusriigi embleemi, tunnustama ning neist lugupidama. Lipu ja wapi joonistused kui ka kõik tulewased mün- datused nendes teadustatakse wastastikku di- plomaatilisel teel.

Artikkel V.

Kui Eesti alaline neutraliteet rahwuswa- heliselt tunnustatakse, siis kohustub Ukraina omalt poolt seda neutraliteeti pidama ja garanteerima.

Artikkel VI.

Ühe aasta jooksul selle lepingu ratifit seerimise päewast arwates on isikutel, kes- pärit Eesti territooriumi kuuluwatelt maa- aladelt ning kes üle kaheksateistkümnne aasta wanad ja nüüd Ukraina territooriumil elawad õigus Eesti kodakondsust opteerida. Samadel alustel on mitte-eestisoost isikutel, kes Eesti territooriumil elawad, õigus Ukraina koda- kondsust opteerida.

Opteerimise kord ja tingimused on sellele lepingule juurelisatud täiendawas kokkuleppes äratähendatud.

Artikkel VII.

Mõlemate lepinguosaliste riikide walitsused lepiwad kokku tagasi andma wastastikku ilma- sõja ajal Eesti (Ukraina) territooriumilt ewa- kueeritud raamatukogud, arhiivid, õpeabinõud,

й плавання в своїх територіяльних водах якій будь військових кораблів, канонерок, міноносців і т. и., належних або організаціям і групам, що мають своєю метою збройну боротьбу з другою в укладаючих Договір сторін, або державам, що перебувають з другою в укладаючих Договір сторін в стані війни й мають своєю метою напад на другу укладаючу Договір сторону, коли подібні заміри стають відомими тій з укладаючих Дого- вір сторін, до території котрої відносяться ці води й порти.

Артикула IV.

Кожда в укладаючих Договір сторін обов'язу- ється визнавати й поважати прапор та герб дру- гої сторони, як емблеми дружньої держави. Малюнки прапора й герба, рівно ж змїни, що в них вносяться, коли такі будуть, вваємо по- даються дипломатичним шляхом.

Артикула V.

У випадку міжнароднього вивнання постійного нейтралітету Естонії, Україна в свого боку також зобов'язується додержувати і гарантувати його.

Артикула VI.

На протязі одного року з дня ратифікації цього Договору, особи, які принадлежать по поход- женню до місцевостей, що входять в склад Есто- нії, які зараз перебувають на території України і досягли 18-ти літнього віку від року, мають право оптувати естонське громадянство. На тіх же основах особи неестонського походження, пере- буваючі на території Естонії, мають право опту- вати українське громадянство.

Порядок й умови вчинення оптації встановля- ються додатковою угодою, що буде прикладено до цього Договору.

Артикула VII.

Уряди обох укладаючих Договір сторін згод- жуються вваємо повернути евакуовани в тері- торії Естонії (України) за час світової війни книговбірні, архіви, шкільні підручники, доку

dokumendid, kunstiteosed ja kõik muud enne wõi nüüd Eesti (Ukraina) piirides olewate koolide, õpetatud-, kohaliste walitsuse- ja seltskonna-asutuste, usukoguduste ning heate-gewate seltside warandusd, niipalju kui tähendatud warandused on praegu wõi sattuwad edaspidi Eesti (Ukraina) Walitsuse ehk walitsusasutuste wõimkonda.

U. S. N. W. Walitsus kohustub Eesti Walitsusele tagasi andma kõiksugu eraasutuste arhiivid ja asjaajamised, niisama ka waranduslikud dokumendid, nagu : ostu ja pandi kreposteerimise aktid, rendilepingud, kõiksugu rahalised kohustused jne., mis Eesti kodanikkude warandus-õigusliste wahekordade selgitamiseks tähtsad, niipalju kui niisugused 1914-1917 a. Eesti piiridest wälja wiidud ja U. S. N. W. Walitsuse ehk walitsusasutuste wõimkonnas on.

Mõlemad Walitsused kohustuwad wastastikku tagasi andma arhiivid, raamatukogud, muuseumid ja kunstiteosed, millele Ukrainale (Eestile) oluline teaduslik, kunstiline wõi ajalooline tähtsus on ja mis wälja wiidud Ukrainast Eestisse (Eestist Ukrainasse) enne ilmasõda, niipalju kui nad Ukraina (Eesti) rahwa loowõime sünnitus on ja Eesti (U. S. N. W.) Walitsuse wõimkonnas olemas ja niipalju kui nende wäljawõtmine Eesti (Ukraina) arhiiwidele, raamatukogudele, muuseumidele, piltide galleriidele, kus neid alal hoitakse, olulist kahju ei tee.

Märkus 1. Selle lepingu artikkel VII nimetatud waranduste toomise kulud kunni Eesti (Ukraina) piirini kannab selle riigi walitsus, kust warandus tagasi tuuakse.

Märkus 2. Et selle lepingu artikkel VII äratähendatud õiguste täidewiimiseks Eestile (Ukrainale) ülisoodsamaid tingimusi luua, kohustub Ukraina (Eesti) Walitsus andma Eesti (Ukraina) Walitsusele kõiki oudmeid ja teateid, mis seks tarwis lähewad ning tagasitoodawate waranduste, arhiiwide, dokumentide jne., ülesotsimise juures igapidi kaasa aitama.

Märkus 3. Selle artikli põhjal tekkinud küsimuste lahendamine jääb iseäralise segakomisjoni hooleks, kus mõlemate lepinguosaliste poolt ühepalju liikmeid.

менти, мистецкі твори та инше майно усіх шкільних, місцевих, урядових та громадянських установ, релігійних та добродійних товариств, що перебувають або перебували раніш в межах Естонії (України) оскільки зазначене майно знаходиться чи знайдеться в розпорядженню Уряду та Урядових установ України (Естонії).

Уряд У. С. Р. Р. зобов'язується повернути Естонському Уряду всякого роду архиви й діловодства приватних установ, а також документи на майно, як то : купчі й закладові кріпости, арендні умови, всякого роду грошові зобов'язання і т. инше, які мають значіння для визначення маотно-правових відносин естонських громадян, оскільки такі предмети були вивезені з меж Естонії за час з 1914 по 1917 р. й будуть у розпорядженню Уряду чи урядових Установ У. С. Р. Р.

Обидва Уряди погоджуються взаємно повернути архиви, книгозбірні, музеї й мистецькі твори, що мають для Естонії (України) істове наукове, мистецьке або історично значіння й вивезене з меж Естонії до України (або з України до Естонії) перед світовою війною, оскільки вони є витвіром Естонського (Українського) народу, й знаходяться в розпорядженню Уряду У. С. Р. Р. (Естонії) й оскільки виділ їх не зробить істотної шкоди Українським (Естонським) архивам, книгозбірням, музеям, галеріям картин, де вони зберігаються.

Примітка 1 : Витрати за доставку до кордону України (Естонії) майна, яке зазначено в артикулі VII цього Договору, несе Уряд тієї країни, з якої майно повертається.

Примітка 2 : З метою предоставлення Естонії (Україні) більш кращих умов для здійснення зазначених в арт. VII цього Договору прав, Український (Естонський) Уряд обов'язується давати Уряду Естонії (України) всі потрібні останьому для цього справки й відомости, й чинити всякого роду допомогу при розшукуванню майна, що повертається, архивів, документів і ин.

Примітка 3 : Розв'язання питань, які повстають з приводу цього артикулу покладається на Особливу Мішану Комісію, з рівною кількістю членів од обоих укладаючих Договір сторін.

Artikkel VIII.

Eesti kodanikkudel Ukrainas ja Ukraina kodanikkudel Eestis on needsamad õigused, mis mõlemate wabariikide seaduste järele üldse sõprusriikidest päritolewatel wäljamaalastel olemas.

Artikkel IX.

U. S. N. W. Walitsus õigustab Eesti kodanike, kes natsionaliseerimata ettevõtete omanikud: a) neid ettevõtteid juhatama ning walitsema ja neist tulu saama, sellejuures U. S. N. W. dekreetisid ja sellekohaseid maksuid määrusi täites; b) neid ettevõtteid likvideerima üleaudmise teel teistele isikutele ehk asutustele tingimisega, et nad terweks jääwad ja neis töowiljakus ei lange, ning sellele asutusele teatades, kus ettevõtte arwele wõetud, ja c) neid ettevõtteid ewakueerima omal kulul.

Märkus. Eesti esitusel on õigus wäliskomissariaadi kaudu Ukraina Rahwamajanduse Nõukogus ettepanekuga esineda Eesti kodanikkude üksikute ettevõtete natsionaliseerimise küsimust uuesti läbi waadata, kusjuures Ukraina Rahwamajanduse Nõukogu otsus lõpulikuks jääb.

Artikkel X.

Ukraina Sotsialistliku Nõukogude Wabariigi-Walitsus kohustub Eesti Wabariigi Walitsusele tasu wälja maksuma rekwiitsioonide eest, mis Eesti kodanikkudelt tolme pannud Nõukogude asutused, kui need asutused olid õigustatud rekwireerimisi toimetama, wäljarwatud juhtumised, kus rekwireerimine U. S. N. W. Walitsuse dekreetides ja määrustes on ette nähtud.

Märkus. Kõil maksu nõudmised rekwiireerimiste eest waadatakse läbi ja otsustatakse segakommissjoni poolt, mis pariteetlusel kokku seatud.

Артикул VIII.

Естонські громадяне в Україні й Українські громадяне в Естонії будут користуватись такими ж правами, які взагалі надані законами обох Республік, чужинцям, що належать до дружніх держав.

Артикул IX.

Уряд У. С. Р. Р. надає естонським громадянам власникам ненаціоналізованих підприємств: a) вярджувати й керу ати ними вигискуючи в них прибутки, з додержанням декретів й істнуючих на цей випадок правил в У. С. Р. Р.; b) ліквідувати підприємства шляхом передачі иншим особам й установам, при умові збереження цілости й виробництва підприємств і в відому тісі установи, де воно знаходиться научоті, й c) евакувати за свій рахунок зазначені підприємства.

Примітка: Естонське Преставництво має право подавати заяву через Народній Комісаріят Закордонних Справ вперед Українською Радою Народнього Господарства про перегляд питань про націоналізацію окремих підприємств, що належать естонським громадянам, при чому постанова Української Ради Народнього Господарства не підлягає обміркованню на далі.

Артикул X.

Уряд Української Соціалістичної Радянської Республіки зобов'язується вчинити разрахунок з Урядом Естонської Республіки за реквізіції зроблені у естонських громадян Радянськими органами, що мають право на переведення реквізіцій, за винятком випадків реквізіцій, предбачених декретами та постановами Уряду У. С. Р. Р.

Примітка: Всі вимоги на виплату за вчинені реквізіції розглядаються й вирішаються Мішаною Комісією, складеною на парітетних засадах.

Artikkel XI.

Liikuv warandus, mis peale ühe lepinguosalise poole kodanikkude surma maha jääb ja teise poole territooriumil asub, läheb selle riigi konsulaarse või mõne muu diplomaati ise esituse hoole alla, kelle kodanik surnu oli. Päranduse õigused ja waranduse jagamise määravad ära pärandaja isamaa seadused.

Artikkel XII.

Lepinguosalised pooled on nõus wiibimata peale selle lepingu ratifitseerimist kaubandus- ja transiitlepingut ning posti-telegraafi konventsiooni tegema.

Artikkel XIII.

Kunni kaubanduslepingu tegemiseni reguleeritakse Eesti ja Ukraina wahekorda kaubanduslisel alal kokkukõlas järgmiste põhimõtetega, mis ka tulewase kaubanduslepingu aluseks pannakse: a) kaubad, mis ühest lepinguosalisest riigist ehk finna transiidina läbi teise lepinguosalise riigi territooriumi tulewad, ei käi teise lepinguosalise maal, kust kaubad läbi tulewad, ei sisse- ei wäljaweo tolli, ega transiitmaksu alla; b) punkt a ära tähendatud läbiwiidawate kaupade weotariifid ei wõi samasuguste kohaliste kaupade weotariifidest kõrgemad olla; c) Eesti ja Ukraina kaubalaewastikud on õigustatud lepinguosaliste sadamaid kasutama samadel alustel, kui teiste sõprusriikide kaubalaewastikud.

Artikkel XIV.

Diplomaatilised ja konsulaarsed läbikäimised lepinguosaliste poolte wahel seatakse sisse kohe peale selle lepingu ratifitseerimist.

Peale tähendatud ratifitseerimist on mõlemad pooled nõus wiibimata konsulaar-konventsiooni tegemisele asuma; senni aga, kui see tegemata, määravad konsulite õiguseid ja kohuseid kummagis lepinguosalises riigis

Артикул XI.

Рухоме майно, яке зали шилось після смерти громадян одної з Укладаючих Договір сторін й яке знаходиться на території другої сторони, йде в распоряження консульского чи иншого дипломатичного представника тієї держави, до якої померший належав, при чому право наслідування й розділ майна встановлюються по законам батьківщини наслідодавця.

Артикул XII.

Укладаючі Договір сторони негайно після ратифікування цього Договору згодні уложити торговельний та транзитовий Договіри, а також поштово-телеграфну конвенцію.

Артикул XIII.

До уложення торговельного Договору взаємовідносини між Естонією та Україною в галузі торгівлі регулюються слідуючими принципами, що будуть покладені в основу будучого торговельного Договору;

a) товари, які йдуть з одної чи в одну з укладаючих Договір сторін транзитом через територію другої укладаючої Договір сторони, не обкладаються в тій укладаючій Договір країні, через котру вони пересилаються, ні ввозним ні вивозним митами, ні транзитними податками;

b) провозні тарифи на транзитні товари, зазначені в точці «а» не можуть бути вище таких-же тарифів на однородні товари місцевого призначення;

e) естонська та українська торговельні фльоти користуються гаванями укладаючих Договір сторін на рівних правах в торговельними фльотами других дружніх держав.

Артикул XIV.

Дипломатичні та консульські зносини між укладаючими Договір сторонами встановлюються зараз-же після ратифікації цього Договору.

Після цієї ратифікації обидві сторони згідні негайно приступити до уложення консульської конвенції, а до того уложення права та обов'язки консулів определяються узаконеннями, які існують в цьому випадку в кожній з укла-

sellekohaselt maksmas olewad seadused ja rahwuswahelise õiguse üleüldised põhihooned.

даючих Договір сторін, та загальними підвалинами міжнародного права.

Artikkel XV.

1. Peale selle lepingu ratifitseerimist wabastab Eesti Walitsus wiibimata Ukraina kodanikud ja tema kodakondsust opteerinud isikud, ning Ukraina Walitsus — Eesti kodanikud ja tema kodakondsust opteerinud isikud, sõjawäelased kui ka mitte-sõjawäelased, karistustest kõikide poliitiliste ja distsiplinaar kuritegude eest, kusjuures wangistuse kohtadest wabastatud isikud peawad wiibimata selle riigi piiridest lahkuma, kus nad wangis olid. Kui aga kohtu otsus neis asjus weel tehtud ei ole, siis lõpetatakse nende asjade ajamine.

Amnestia alla ei käi isikud, kes ülemaltähendatud kuriteod pärast selle lepingu allakirjutamist on teinud.

Märkus. Kui wangistuse kohtadest wabastamise alla käiwate isikute priikslastmine seltskondlikule korrale hädaohtlik on, siis ei wabastata neid, waid antakse teise lepinguosalise walitsuse nõudmise peale temale wälja.

2. Isikud, kes juurdluse ehk kohtu all, niisama ka kinniõetud kaelakohtuliste kuritegude ja süütegude pärast, mis enne selle lepingu allakirjutamist toime saadetud, kui ka nuhtlust kandwad isikud sarnaste kuritegude eest, antakse, wiibimata wälja nende walitsuse nõudmise peale. Wäljaandmisel antakse samal ajal üle ka kõik juurdluse- ja kohtumaterjaalid.

Artikkel XVI.

Awalik- ehk eraõigusliste küsimuste lahendamise, mis lepinguosaliste kodanikkude wahel tekiwad, samuti üksik-küsimuste korraldamise mõlemate riikide wõi ühe riigi ja teise poole kodanikkude wahel, sünnib iseäralise segakomisjoni kaudu, milles ühepalju liikmeid on mõlemalt poolt ja mis peale käesolewa lepingu ratifitseerimist wiibimata asutatakse. Komisjoni koosseis, õigused ja kohused tehakse juhatuskirjas kindlaks, mõlema lepinguosalise poole kokkuleppel.

Артикул XV.

Після ратифікації цього Договору Естонський Уряд негайно звільняє українських громадян й оптувавших таке громадянство, а Український Уряд — естонських громадян й оптувавших таке громадянство таке громадянство, військового та громадського станів, від кар по всім політичним і дисциплінарним справам, при чому звільнені з міст замкнення повинні негайно залишити межі тієї країни, де вони були в замкненні. Коли ж присуди по цім справам не відбулис, то судовництво шо до них припиняється.

Не користуються амністією особи, які учинили вищезазначені вчинки після підпису цього Договору.

Примітка: Коли перебування на волі осіб, на лежних до звільнення з міст замкнення є загрозою громадському порядку, то такі особи не звільняються, а по вимові Уряду противної сторони, передаються останьому.

2. Особи, що перебувають під слідством або судом, або затримані по обвинуваченню в здійснених до підписання цього Договору карних злочинах й провинах, рівно ж ті, що відбувають кару за них, видаються негайно після вимоги їх Уряду. При їх видачі одночасно видаються слідчі й судові матеріали.

Артикул XVI.

Розв'язання питань публично-правної й приватно-правної природи, які повстають між громадянами укладаючих Договір сторін, рівно-ж регулювання окремих питань між обома державами, або між одною з держав та громадянами другої сторони, покладаються на Особливу Мішану Комісію з рівною кількістю членів від обох сторін, котра негайно встановлюється після ратифікації цього Договору. Склад, права та обов'язки Комісії встановлюються інструкцією за згодою обох укладаючих Договір сторін.

Artikkel XVII.

Käesolew leping on kokku seatud Eesti, Ukraina ja Wene keeles. Seletamisel loetakse autentilisteks kõik kolm teksti.

Artikkel XVIII.

Käesolew leping tuleb ratifitseerida kuu aja jooksul, allakirjutamise päewast arwates, ning astub jõusse ratifitseerimise silmapilgust.

Ratifikatsiooni kirjade wahetamine peab sündima Moskwas.

Jgal pool, kus käesolewas lepingus nimetatakse ratifitseerimise silmapilku, mõistetakse selle all aega, mil wastastikku ratifikatsiooni kirjad wahetatud.

Selle tõendamiseks kirjutasiid mõlema poole wolinikud käesolewale lepingule kahes eksemplaris oma käega alla ja kinnitasid tema oma pitsritega. Moskwas, nowembri kuu kahekümne wiendamal päewal tuhat üheksasada kahekümne esimesel aastal.

(L. S.) T. WARES.

(L. S.) FERD. WELLNER.

(L. S.) J. KOTSJUBINSKI.

Артикул XVII.

Договір цей складено Єстонською, Українською, та Російською мовами. При його інтерпретації всі три тексти вважаються автентичними.

Артикул XVIII.

Цей Договір належить до ратифікації в місячний термін з дня підпису й входить в силу з менту ратифікації.

Обмін ратифікаційними грамотами повинен відбутися в місті Москві.

Скрізь, де в цім Договорі згадується мент ратифікації, під цім разуміється мент взаємного обміну ратифікаційними грамотами.

В засвідчення цього Уповноважені обох сторін власноручно підписали цей Договір в двох примірниках й зміцнили його своїми печатками. Місто Москва, листопада двадцять п'ятого дня тисячу дев'ятьсот двадцять першого року.

(L. S.) Д. ВАРЕС

(L. S.) ФЕРД. ВЕЛЬНЕР

(L. S.) Ю. КОЦЮБІНСЬКИЙ

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№. 294. — ДОГОВОР МЕЖДУ ЭСТОНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И УКРАИНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ.

ЭСТОНСКАЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА с одной стороны и УКРАИНСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ СОВЕТСКАЯ РЕСПУБЛИКА с другой, руководимые твердым желанием установить на началах права и справедливости прочные основы для будущих взаимоотношений, обеспечивающих за обоими государствами и их народами блага мира, решили с этой целью вступить в переговоры и для сего назначили своими Уполномоченными :

Правительство Эстонской Демократической Республики :

Дионисия Георгиевича ВАРЕС и Фердинанда Адамовича ВЕЛЬНЕР ;

Правительство Украинской Социалистической Республики :

Юрия Михайловича КОЦЮБИНСКОГО.

С'ехавшись в городе Москве, означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились в нижеследующем :

Статья I.

Эстонская Демократическая Республика и Украинская Социалистическая Советская Республика, образовавшиеся волею своих народов, безоговорочно признают друг друга самостоятельными, независимыми и суверенными государствами, со всеми вытекающими из такого признания юридическими последствиями, в государственных границах, кои наждою из договаривающихся сторон установлены с Россиею и прочими соседними государствами.

Статья II.

Эстония и Украина заявляют, что из прежней принадлежности из земель и народов к Российской Империи для обеих договаривающихся сторон не возникает никаких взаимных обязательств.

Статья III.

Обе договаривающиеся стороны обязуются :

1. Воспретить пребывание на своей территории каких-либо войск, за исключением правительственных или войск дружественных государств, с которыми одной из договаривающихся сторон заключена военная конвенция, но которые не находятся в фактическом состоянии войны с другой из договаривающихся сторон, а равно воспретить в пределах своей территории вербовку и мобилизацию личного состава в ряды армий государств, организаций и групп, ставящих своею целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной.

2. Не допускать образования и пребывания на своей территории каких бы то ни было организаций и групп, претендующих на роль правительства всей территории другой договаривающейся стороны или части ее, а равно представительств и должностных лиц организаций и групп, имеющих своею целью низвержение правительства другой договаривающейся стороны.

3. Воспретить государствам, находящимся в фактическом состоянии войны с другой договаривающейся стороной, и организациям и группам, ставящим своею целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной, перевозку через свои порты и по своей территории всего того, что может быть использовано для нападения на другую договаривающуюся сторону, а именно при-

надлежащих таковым государствам, организациям и группам вооруженных сил, военного имущества, военно-технических средств и материалов — артиллерийских, интендантских, инженерных и воздухоплавательных.

4. За исключением случаев, предусмотренных международным правом, воспретить заход в свои порты и плавание в своих территориальных водах каких-либо военных судов, канонерок, миноносцев и т. д., принадлежащих или организациям и группам, ставящим своею целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной или же государствам, находящимся с другой договаривающейся стороной в состоянии войны и имеющих своею целью нападение на другую договаривающуюся сторону, буде таковые цели становятся известны той из договаривающихся сторон, к территории которой относятся эти воды и порты.

Статья IV.

Каждая из договаривающихся сторон обязуется признавать и уважать флаг и герб другой стороны, как эмблемы дружественного государства. Рисунки флага и герба, а равно вносимые в оные изменения, буде таковые последуют, будут взаимно сообщаться дипломатическим путем.

Статья V.

В случае международного признания постоянного нейтралитета Эстонии, Украина со своей стороны обязуется соблюдать и гарантировать таковой.

Статья VI.

В течение одного года со дня ратификации сего договора, лица происходящие из местностей, входящих в состав Эстонии, проживающие ныне на территории Украины и достигшие 18-ти лет от роду, вправе оптировать эстонское гражданство. На тех же основаниях лица неэстонского происхождения, проживающие на территории Эстонии, вправе оптировать украинское гражданство.

Порядок и условия производства оптации определяются прилагаемым к сему договору дополнительным соглашением.

Статья VII.

Правительства обоих договаривающихся сторон соглашаются взаимно возвратить эвакуированные с территории Эстонии (Украины) во время мировой войны библиотеки, архивы, учебные пособия, документы, художественные произведения и прочее имущество всех находящихся или находившихся ранее в пределах Эстонии (Украины) учебных заведений, ученых, местных правительственных и общественных учреждений, религиозных и благотворительных обществ, поскольку указанное имущество находится или окажется в распоряжении Правительства или правительственных учреждений Украины (Эстонии).

Правительства У. С. С. Р. обязуется возвратить Правительству Эстонии всякого рода архивы и делопроизводства частных учреждений, а также имущественные документы, как то : купчие и закладные крепости, арендные договоры, всякого рода денежные обязательства и т. п. имеющие значение для определения имущественно-правовых отношений эстонских граждан, поскольку таковые были вывезены из пределов Эстонии за время с 1914 по 1917 г. и окажутся в распоряжении Правительства или правительственных учреждений У. С. С. Р.

Оба Правительства соглашаются взаимно возвратить архивы, библиотеки, музеи и художественные произведения, имеющие для Эстонии (Украины) существенное научное, художественное или историческое значение и вывезенные из пределов Эстонии в Украину (из Украины в Эстонию) до мировой войны, поскольку они являются созданием эстонского (украинского) народа и находятся в ведении Правительства У. С. С. Р. (Эстонии) и поскольку выдел их не причинит существенного ущерба украинским (эстонским) архивам, библиотекам, музеям, картинным галлерейм, в коих они хранятся.

Примечание 1 : Расходы по доставке до границ Украины (Эстонии) имущества, указанного в статье VII настоящего договора, несет Правительство той страны, откуда имущество возвращается.

Примечание 2 : В целях предоставления Эстонии (Украине) наиболее благоприятных условий осуществления указанных в VII статье настоящего договора прав, Украинское (Эстонское) Правительство обязуется давать Правительству Эстонии (Украины) все не-

обходимые последнему для этого справки и сведения и оказывать всякого рода содействие при розыске возвращаемых имуществ, архивов, документов и пр.

Примечание 3 : Разрешение возникающих по этой статье вопросов возлагается на особую смешанную комиссию с равным числом членов, от обоих договаривающихся сторон.

Статья VIII.

Эстонские граждане в Украине и украинские граждане в Эстонии будут пользоваться теми же правами, какие вообще предоставлены законами обоих Республик иностранцам, принадлежащим к гражданам дружественных государств.

Статья IX.

Правительство У. С. С. Р. предоставляет эстонским гражданам-владельцам ненационализированных предприятий : а) руководить и управлять таковыми, извлекая из них доходы, с соблюдением декретов и существующих на сей предмет в У. С. С. Р. правил ; б) ликвидировать таковые путем передачи другим лицам или учреждениям, при условии сохранения цельности и производительности предприятий и с ведома учреждения, на учете которого эти предприятия находятся, и в) эвакуировать за свой счет означенные предприятия.

Примечание : Эстонское Представительство имеет право возбуждать ходатайство через Народный Комиссариат по Иностранным Делах перед Украинским Советом Народного Хозяйства о пересмотре вопроса о национализации отдельных предприятий, принадлежащих эстонским гражданам, причем решение Украинского Совета Народного Хозяйства не подлежит дальнейшему обсуждению.

Статья X.

Правительство Украинской Социалистической Советской Республики обязуется произвести расчет с Правительством Эстонской Республики за реквизиции, произведенные у эстонских граждан Советскими органами, имеющими право на производство реквизиций, за исключением случаев реквизиций, предусмотренных декретами и постановлениями Правительства У. С. С. Р.

Примечание : Все требования по расплате за произведенные реквизиции рассматриваются и решаются Смешанной Комиссией, составленной на паритетных началах.

Статья XI.

Движимое имущество, оставшееся после смерти граждан одной из договаривающихся сторон и находящееся на территории другой стороны, поступают в ведение консульского или иного дипломатического представителя того государства, к которому умерший принадлежал, причем право наследования и раздел имущества определяются по отечественным законам наследодателя.

Статья XII.

Договаривающиеся стороны согласны немедленно по ратификации настоящего договора заключить торговый и транзитный договор, а также почтово-телеграфную конвенцию.

Статья XIII.

До заключения торгового договора взаимоотношения между Эстонией и Украиной в области торговли регулируются следующими принципами, которые будут положены в основу будущего торгового договора :

- а) товары, идущие из одной или в одну из договаривающихся сторон транзитом через территорию другой договаривающейся стороны, не облагаются в той договаривающейся стране, через которую они следуют, ни ввозными или выводными пошлинами, ни транзитными налогами ;
- б) провозные тарифы на транзитные товары означенные в пункте « а », не могут быть выше таких же тарифов на однородные товары местного назначения ;
- в) Эстонский и Украинский торговые флоты пользуются гаванями договаривающихся сторон на равных правах с торговыми флотами других дружественных стран.

Статья XIV.

Дипломатические и консульские сношения между договаривающимися сторонами устанавливаются немедленно после ратификации настоящего договора.

После этой ратификации обе стороны согласны немедленно приступить к заключению консульской конвенции, а впредь до заключения ее права и обязанности консулов определяются узаконениями, существующими на сей предмет в каждой из договаривающихся сторон и общими началами международного права.

Статья XV.

1. После ратификации настоящего договора Эстонское Правительство немедленно освобождает украинских граждан и оприходованных таковое гражданство, а Украинское Правительство — эстонских граждан и оприходованных таковое гражданство, военного и гражданского званий, от наказаний по всем политическим и дисциплинарным делам, причем освобожденные из мест заключения должны немедленно покинуть пределы страны, в которой они находились в заключении. Если же приговоры по этим делам не постановлены, то производство по ним прекращается.

Не пользуются амнистией лица, совершившие вышеуказанные деяния после подписания сего договора.

Примечание: Если пребывание на свободе лиц, подлежащих освобождению из мест заключения, представляет угрозу общественному порядку, то таковые не освобождаются, а по требованию Правительства противной стороны передаются последнему.

2. Лица, находящиеся под следствием или судом, а равно задержанные по обвинению в совершенных до подписания сего договора уголовных преступлениях и проступках или отбывающие наказания по таковым, выдаются немедленно по требованию их Правительства. При выдаче одновременно передаются следственные и судебные материалы.

Статья XVI.

Разрешение вопросов публично-правового или частно-правового характера, возникающих между гражданами договаривающихся сторон, а равно регулирование отдельных вопросов между обоими государствами или между одним из государств и гражданами другой стороны, возлагаются на особую смешанную комиссию с равным числом членов от обеих сторон, учреждаемую немедленно по ратификации настоящего договора. Состав, права и обязанности комиссии определяются инструкцией по соглашению обеих договаривающихся сторон.

Статья XVII.

Настоящий договор составлен на эстонском украинском, и русском языках. [При толковании все три текста считаются аутентичными.

Статья XVIII.

Настоящий договор подлежит ратификации в месячный срок со дня подписания и вступает в силу с момента ратификации.

Обмен ратификационными грамотами должен произойти в городе Москве.

Повсюду, где в настоящем договоре упоминается момент ратификации, под этим понимается время взаимного обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение сего уполномоченные обеих сторон собственноручно подписали настоящий договор в двух экземплярах и скрепили его своими печатями. Город Москва, ноября двадцать пятого дня тысяча девятьсот двадцать первого года.

(L. S.). Д. ВАРЕС.

(L. S.). ФЕРД. ВЕЛЬНЕР.

(L. S.). Ю. КОЦЮБИНСКИЙ.

¹ TRADUCTION.

No. 294. — TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE, RELATIF AUX RELATIONS FUTURES, SIGNÉ A MOSCOU, LE 25 NOVEMBRE 1921.

La RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE, d'une part, et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE, d'autre part, animées de la ferme volonté de fonder sur des bases durables, en s'inspirant des principes de droit et de justice, les relations futures, qui assureront aux deux États et à leurs peuples les avantages de la paix, ont résolu d'entamer des pourparlers pour arriver à ce but, et ont nommé à cet effet les Plénipotentiaires suivants :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'ESTHONIE :

M. Denis GEORGIÉVITCH VARES, et
M. Ferdinand ADAMOVITCH VELLNER,
et

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DES SOVIETS D'UKRAINE :

Georges MICHAÏLOVITCH KOTSIUBINSKI.

Ces représentants, réunis à Moscou, après avoir examiné réciproquement les pouvoirs dont ils étaient munis et qui ont été reconnus en bonne et due forme, se sont mis d'accord sur les points suivants :

Article 1.

La République démocratique d'Esthonie et la République socialiste des Soviets d'Ukraine, établies par la volonté de leurs peuples, reconnaissent réciproquement et sans aucune réserve

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No 294. — TREATY BETWEEN THE ESTHONIAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC, RESPECTING FUTURE RELATIONS, SIGNED AT MOSCOW, NOVEMBER 25, 1921.

The ESTHONIAN DEMOCRATIC REPUBLIC of the one hand, and the UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC of the other, inspired by a sincere desire to establish on a solid basis, in conformity with the principles of law and justice, future relations which will ensure the advantages of peace for both Governments and their peoples, have resolved for this purpose, to enter into negotiations and have appointed as their Plenipotentiaries :

The GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN DEMOCRATIC REPUBLIC :

M. Denis GEORGIÉVITCH VARES, and
M. Ferdinand-ADAMOVITCH VELLNER ;
and

The GOVERNMENT OF THE UKRAINIAN SOCIALIST SOVIET REPUBLIC :

Georges MICHAÏLOVITCH KOTSIUBINSKI.

These representatives being assembled in the city of Moscow and having mutually examined the powers with which they were furnished, which were recognised to be in good and due form, agreed on the following terms :

Article 1.

The Esthonian Democratic Republic and the Ukrainian Socialist Soviet Republic established by the will of their peoples, shall mutually recognise each others independence, freedom

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

l'indépendance et la souveraineté des deux Etats, avec toutes les conséquences juridiques découlant de cette reconnaissance et dans les frontières gouvernementales que chacune des deux Puissances contractantes possède avec la Russie et les autres Etats voisins.

Article 2.

L'Esthonie et l'Ukraine déclarent que le fait que leurs territoires et leurs peuples dépendaient antérieurement de l'Empire Russe n'entraîne pour les deux Parties Contractantes aucune obligation réciproque.

Article 3.

Les deux Parties Contractantes s'engagent :

1. A interdire le séjour sur leur territoire de toute armée, à l'exception de leur armée nationale ou de celles des Etats amis avec lesquels l'une des Parties Contractantes a conclu une convention militaire, mais qui ne se trouveront pas en état de guerre avec l'autre Partie Contractante ; et à interdire également dans les limites de leurs territoires respectifs, la mobilisation et le recrutement d'hommes destinés aux armées d'Etats, d'organisations ou de groupes dont l'objectif serait la lutte armée contre l'autre Partie Contractante.

2. A ne pas admettre la formation et le séjour sur leur territoire d'organisations ou de groupes quels qu'ils soient qui prétendraient représenter le Gouvernement de tout ou partie du territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi que de représentants ou de fonctionnaires d'organisations ou de groupes ayant pour but de renverser le Gouvernement de l'autre Partie contractante.

3. A interdire aux Gouvernements se trouvant en état de guerre avec l'autre Partie et aux organisations et groupes dont le but serait la lutte armée contre l'autre Partie Contractante, le transport par leurs propres ports ou sur leur propre territoire de tout ce qui pourrait servir à attaquer l'autre Partie Contractante, et appartiendrait auxdits Etats, organisations ou troupes : forces militaires, matériel de guerre, matériel militaire, technique, d'artillerie, d'intendance, de génie et d'aéronautique.

and sovereignty and all the legal consequences resulting therefrom, together with the national frontiers which each of the Contracting Parties possesses in common with Russia and the other neighbouring States.

Article 2.

Esthonia and the Ukraine declare that the fact that their territory and peoples were formerly within the jurisdiction of the Russian Empire, shall not entail any mutual obligations on the part of the two Contracting Parties.

Article 3.

Both Contracting Parties undertake :

(1) To prohibit the presence of any army within their territories, other than their own national armies or the armies of friendly States with whom one of the Contracting Parties has concluded a military Convention, but who are not in an actual state of war with the other Contracting Party ; also to forbid the recruiting and mobilisation within their territories of men for the armies of States, organisations or parties constituted for the purpose of waging war against the other Contracting Party.

(2) To forbid the formation and presence within their territories of any sort of organisation or party claiming to be the Government of the whole territory of the other Contracting Party or of part thereof, and also the representatives and officials of organisations and parties whose object is to overthrow the Government of the other Contracting Party.

(3) To prohibit Governments who are in an actual state of war with the other Contracting Party, or organisations and parties whose object is to engage in warfare against the other Contracting Party, the transport through their ports and through their territories of any kind of armed forces, military equipment, military technical material, artillery, intendance, engineer or air services, which might be employed in attacking the other Contracting Party or which is the property of the above-mentioned governments, organisations and parties.

4. A interdire, à l'exception des cas prévus par le droit international, le passage et la navigation dans leurs eaux territoriales de tous vaisseaux de guerre, canonnières, torpilleurs, etc., appartenant soit à des organisations ou groupes ayant pour but la lutte avouée avec l'autre Partie Contractante, soit aux Gouvernements se trouvant en état de guerre avec l'autre Partie Contractante et ayant pour but d'attaquer l'autre Partie Contractante; et cela, dès que de tels buts seront venus à la connaissance de la Partie Contractante à laquelle appartiennent ces eaux territoriales et ces ports.

Article 4.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à reconnaître et à respecter le drapeau et l'écusson de l'autre Partie comme emblèmes d'un Etat ami. Les dessins du drapeau et de l'écusson ainsi que les changements qui y pourront être apportés seront communiqués par la voie diplomatique.

Article 5.

Au cas où la neutralité de l'Esthonie serait reconnue internationalement, l'Ukraine s'engage de son côté à respecter cette neutralité et à participer aux mesures destinées à la garantir.

Article 6.

Toute personne âgée de 18 ans ou plus, provenant des localités situées sur le territoire de l'Esthonie et résidant actuellement sur le territoire de l'Ukraine, a le droit durant un an, à dater du jour de la ratification du présent traité, d'opter pour la nationalité esthonienne. De même les personnes qui ne sont pas originaires de l'Esthonie et qui résident actuellement en territoire esthonien peuvent opter, dans les mêmes conditions, pour la nationalité ukrainienne.

Les conditions et les formalités à remplir (l'ordre à observer) pour l'exercice du droit d'option font l'objet d'une convention spéciale qui figure comme annexe au présent traité.

(4) To prohibit, except in such cases as are provided for by international law, the passage through their ports and the navigation of their territorial waters by any war vessels, gunboats, torpedo boats, etc., belonging either to organisations or parties whose object is to wage war against the other Contracting Party or belonging to Governments which are in a State of war with the other Contracting Party and whose object is to attack the other Contracting Party, and such prohibition shall take effect immediately the Contracting Party, within whose territory the waters and ports in question are situated, becomes aware of such intentions.

Article 4.

Each of the Contracting Parties shall undertake to respect the flag and arms of the other party, as emblems of a friendly power. The designs on the flags and arms, and any changes in these designs, shall be communicated through diplomatic channels.

Article 5.

Should the perpetual neutrality of Esthonia receive international recognition, the Ukraine undertakes to recognise the fact and to guarantee its observance.

Article 6.

Within one year from the date of the ratification of this Treaty, any person who is a native of a place situated in Esthonian territory, but who resides in Ukrainian territory and who is aged 18 or over, may opt for Esthonian nationality. Similarly, persons not of Esthonian nationality who reside in Esthonian territory may opt for Ukrainian nationality.

The conditions and regulations which shall govern the exercise of such option shall be laid down in an Annex to the present Treaty.

Article 7.

Les Gouvernements des deux Parties Contractantes s'engagent à se restituer réciproquement les bibliothèques, les archives, le matériel scolaire, les documents, les œuvres d'art et autres biens appartenant aux établissements scolaires et scientifiques, aux institutions locales, gouvernementales et sociales, aux communautés religieuses et aux sociétés de bienfaisance qui se trouvent ou qui se sont trouvés antérieurement sur le territoire de l'Esthonie (Ukraine) pour autant que ces biens se trouvent ou se trouveront effectivement en la possession du Gouvernement ou des institutions gouvernementales de l'Ukraine (Esthonie).

Le Gouvernement de la République socialiste des Soviets d'Ukraine s'engage à restituer au Gouvernement esthonien tous les dossiers et archives des institutions privées, de même que les titres de propriété tels que : contrats d'acquisition, hypothèques, contrats de fermage, traités de toutes sortes, etc., ayant une importance pour déterminer les droits de propriété, des citoyens esthoniens, pour autant que ces documents ont été évacués d'Esthonie pendant la guerre de 1914-1917 et qu'ils se trouvent ou se trouveront effectivement en la possession du gouvernement ou des institutions gouvernementales de la République socialiste des Soviets d'Ukraine.

Les deux gouvernements s'engagent à restituer les archives, les bibliothèques, les musées et les œuvres d'art ayant pour l'Esthonie (l'Ukraine) une importance essentielle au point de vue scientifique, artistique ou historique et évacués des limites de l'Esthonie en Ukraine (de l'Ukraine en Esthonie) avant la guerre mondiale, si ces objets sont la propriété de la nation esthonienne (ukrainienne) et s'ils se trouvent effectivement en la possession du Gouvernement de la République socialiste des Soviets d'Ukraine (d'Esthonie) dans la mesure où leur restitution ne causerait pas une perte essentielle aux archives, bibliothèques, musées, galeries de tableaux ukrainiens (esthoniens) dans lesquels ils sont conservés.

PREMIÈRE REMARQUE.

Les frais de transport jusqu'aux frontières de l'Ukraine (de l'Esthonie) des objets mentionnés dans l'article 7 du présent Traité, seront supportés par le gouvernement de l'Etat qui restitue ces objets.

Article 7.

The Governments of the two Contracting Parties undertake reciprocally to return all libraries, archives, scholastic material, documents, works of art and other property removed from Esthonian (or Ukrainian) territory during the late war and belonging to educational and scientific establishments ; local, government or public institutions ; religious communities and charitable societies, which are or were formerly established in Esthonian (or Ukrainian) territory, in so far as this property is in or shall come into the possession of the Government, or of Ukrainian (or Esthonian) Government institutions.

The Government of the Ukrainian Socialist Soviet Republic undertakes to restore to the Esthonian Government all archives and business documents belonging to private institutions and documents relating to property such as deeds of purchase or mortgage, contracts of lease, documents relating to financial transactions of every kind and so on, which may be important for determining the proprietary rights of Esthonian citizens, in so far as these documents were removed from Esthonian territory within the period 1914-1917 and are in the possession of the Government or of the Government organs of the Ukrainian Socialist Soviet Republic.

The two Governments undertake reciprocally to restore all archives, libraries, museums and works of art which are of material, scientific, artistic or historic interest to Esthonia (or the Ukraine) and were removed from Esthonia into the Ukraine (or from the Ukraine into Esthonia) before the late war, in so far as they are the property of the Esthonian (or Ukrainian) nations and are in the possession of the Ukrainian Socialist Soviet Republic (or Esthonian) Governments and in so far as their restitution would occasion no essential loss to the archives, libraries, museums and picture galleries in the Ukraine (or in Esthonia) in which they are at present stored.

NOTE I.

The cost of transporting the objects mentioned in Article 7 of this Treaty to the Ukrainian (or Esthonian) frontiers, shall be borne by the Government of the country which is restoring them.

DEUXIÈME REMARQUE.

En vue de faciliter l'exécution des stipulations contenues dans l'article 7 du présent traité, le Gouvernement ukrainien (esthonien) s'engage à fournir au Gouvernement esthonien (ukrainien) tous les renseignements et toutes les informations concernant les dites stipulations, et à prendre toutes les dispositions nécessaires pour faciliter la recherche des biens, archives, documents, etc., à restituer.

TROISIÈME REMARQUE.

La solution des différentes questions qui pourront surgir à ce sujet sera confiée à une Commission mixte composée en nombre égal de représentants des deux Parties Contractantes.

Article 8.

Les ressortissants esthoniens en Ukraine et les ressortissants ukrainiens en Esthonie bénéficieront des droits accordés par les lois des deux Républiques aux étrangers ressortissants des Etats amis.

Article 9.

Le Gouvernement de la République socialiste des Soviets d'Ukraine permettra aux ressortissants esthoniens propriétaires des entreprises qui n'ont pas été nationalisées :

- a) de gérer et d'administrer à leur profit ces entreprises, tout en respectant les décrets et les règlements qui ont été établis à ce sujet dans la République socialiste des Soviets d'Ukraine ;
- b) de liquider ces entreprises en les cédant à d'autres personnes ou établissements, pourvu qu'elles ne soient pas morcelées, et que leur rendement n'en souffre pas, et après en avoir informé l'autorité chargée de les surveiller ;
- c) d'évacuer ces entreprises à leurs frais.

REMARQUE.

Le Gouvernement esthonien pourra intervenir par l'intermédiaire du Commissariat National pour les Affaires étrangères auprès du Conseil ukrainien pour l'Economie nationale pour que la question de la nationalisation des entreprises

NOTE 2.

With a view to affording Esthonia (or the Ukraine) every possible opportunity for giving effect to the provisions of Article 7 of the present Treaty, the Ukrainian (or Esthonian) Government shall undertake to furnish the Esthonian (or Ukrainian) Government with all necessary information for this enquiry and settlement and to co-operate in every way in conducting investigations with a view to the return of goods, archives, documents and so on.

NOTE 3.

All disputes which may arise in this connection shall be submitted to a Mixed Commission composed of an equal number of representatives of each of the Contracting Parties.

Article 8.

Esthonian nationals in the Ukraine and Ukrainian nationals in Esthonia shall enjoy the same rights as are in general accorded by the legislation of both Republics to foreigners who are nationals of friendly States.

Article 9.

The Government of the Ukrainian Socialist Soviet Republic shall permit Esthonian nationals who are proprietors of enterprises which have not been nationalised :

- (a) To direct and manage these enterprises, for their own profit, due regard being paid to the decrees and regulations promulgated in this connection by the Ukrainian Socialist Soviet Republic.
- (b) To liquidate these enterprises by disposing of them to other persons or institutions, provided that their scope and production is preserved intact and that the consent of the competent authorities is obtained — and
- (c) To transfer these enterprises abroad at their own expenses.

NOTE.

The Esthonian Government may, through its national commissioner for foreign affairs, address to the Ukrainian Council of National Economy a request that the question of the nationalisation of private enterprises belonging

individuelles appartenant aux ressortissants esthoniens fasse l'objet d'un nouvel examen. La décision prise à ce sujet par le Conseil ukrainien pour l'Economie nationale sera définitive.

Article 10.

Le Gouvernement de la République socialiste des Soviets d'Ukraine s'engage à dresser avec le Gouvernement esthonien le compte des dommages causés aux ressortissants esthoniens par les réquisitions faites par les organes soviétiques qualifiés, à l'exception des cas de réquisition prévus dans les décrets et règlements du Gouvernement de la République socialiste des Soviets d'Ukraine.

REMARQUE.

Une Commission mixte composée en nombre égal de représentants des deux Parties Contractantes statuera après examen, sur toutes les demandes de paiement pour dommages causés par la réquisition.

Article 11.

Les biens meubles provenant de la Succession d'un citoyen de l'une des Parties Contractantes et se trouvant sur le territoire de l'autre Partie seront remis au Consul ou au Représentant du gouvernement dont dépendait le défunt. L'ordre de succession et le partage de la succession seront déterminés par les lois du pays d'origine du défunt.

Article 12.

Les Parties Contractantes ont convenu de conclure, aussitôt après la ratification du présent Traité, une convention de commerce et de transit ainsi qu'une convention postale et télégraphique.

Article 13.

En attendant la conclusion de la convention de commerce, les rapports économiques entre l'Esthonie et l'Ukraine seront réglés d'après les

to Esthonian nationals may be re-considered. The decision of the Ukrainian Council for National Economy shall, however, be final.

Article 10.

The Government of the Ukrainian Socialist Soviet Republic shall undertake to draw up with the Government of the Esthonian Republic a statement of requisitions made on Esthonian nationals by the Soviet authorities entitled to carry out these requisitions, with the exception of such requisitions as were carried out in accordance with the decrees and regulations of the Ukrainian Socialist Soviet Republic.

NOTE.

All claims for payment for requisitions which have been carried out shall be examined and settled by the Mixed Commission composed of an equal number of representatives of both Parties.

Article 11.

Moveable property left on the death of a national of one of the Contracting Parties, and situated in the territory of the other Party, shall be placed in the care of the Consul, or an official of the deceased person's Government and questions of succession, or concerning the partition of the property shall be governed by the laws of the country of the deceased person.

Article 12.

The Contracting Parties shall undertake, immediately after the instruments of ratification of the present Treaty have been exchanged, to conclude a Treaty regarding Commerce and Transit, and a Postal and Telegraphic Convention.

Article 13.

Until the conclusion of the Commercial Treaty, relations between Esthonia and the Ukraine shall be governed, in commercial mat-

principes suivant qui devront être acceptés comme base de la future Convention de commerce :

- a) les marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une des Parties Contractantes et passant en transit par le territoire de l'autre, ne seront soumises à aucun impôt ni droit de douane dans le territoire où elles passent en transit ;
- b) les tarifs de fret appliqués aux marchandises en transit dont il est question dans le paragraphe précédent, ne pourront être supérieurs à ceux auxquels sont soumises les marchandises nationales de même nature ;
- c) la flotte commerciale de chacune des Parties Contractantes pourra profiter des ports de l'autre Partie Contractante sur la base de droits égaux à ceux qui seront reconnus aux flottes commerciales des autres Etats amis.

Article 14.

Les rapports diplomatiques et consulaires entre les Parties Contractantes seront rétablis immédiatement après la ratification du présent Traité.

Les deux Parties Contractantes ont convenu de conclure, après la ratification du présent Traité, une convention consulaire. En attendant la conclusion de cette convention, les droits et les devoirs des consuls seront déterminés par les lois respectives des deux Parties Contractantes et par les règles du droit international.

Article 15.

1. Après la ratification du présent Traité, le Gouvernement esthonien d'une part, amnistiera immédiatement les citoyens ukrainiens et les personnes ayant opté pour la nationalité ukrainienne, et le Gouvernement ukrainien, d'autre part, amnistiera les citoyens esthoniens et les personnes ayant opté pour la nationalité esthonienne, qu'il s'agisse d'individus appartenant à la population civile ou militaire, punis pour délits politiques ou fautes contre la discipline. Les personnes mises en liberté devront

ters, by the following principles, which shall form the basis of the future Commercial Treaty :

- (a) Goods exported from, or consigned to the territory of one of the Contracting Parties, in transit through the territory of the other Contracting Party, shall not be subjected, in the territory of the Contracting Party through which they are passing, to any import or export duties, or to any transit dues.
- (b) The freight charges on the goods in transit referred to in sub-section (a), shall not be higher than those of the tariffs for similar goods of the country in which they are in transit.
- (c) Vessels of the Esthonian and Ukrainian Mercantile Marine shall be entitled to make use of the ports of the Contracting Parties in the same way as merchant vessels of other friendly States.

Article 14.

Diplomatic and Consular relations between the Contracting Parties shall be established immediately after the ratification of the present Treaty.

After the ratification, both parties shall be bound immediately to conclude a Consular Convention, and, until this Convention is concluded, the rights and responsibilities of Consuls shall be determined by means of Decrees promulgated in this connection by each of the Contracting States, and in accordance with the general procedure of International Law.

Article 15.

(1) Immediately after the ratification of the present Treaty, the Esthonian Government shall grant an amnesty to Ukrainian nationals and persons who have opted for the Ukrainian nationality, and the Ukrainian Government shall do the same for Esthonian nationals and persons who have opted for Esthonian nationality, whether they belong to the military or civil population, who are undergoing punishment for any kind of political or disciplinary offence. Moreover, persons who are released

sans délai quitter le pays où elles étaient emprisonnées. Si les jugements concernant ces délits n'ont pas encore été prononcés, l'instruction sera arrêtée.

Ne bénéficieront pas de l'amnistie, les personnes qui commettraient les délits ci-dessus désignés après la signature du présent Traité.

REMARQUE.

Si la mise en liberté des personnes qui ont droit à être relâchées constitue un danger pour l'ordre public, les dites personnes ne seront pas libérées ; elles seront livrées à l'autre Partie Contractante, si celle-ci en fait la demande.

2. Les personnes se trouvant sous le coup d'une instruction judiciaire ou d'une condamnation ou d'arrêts pour crimes et délits de droit commun, commis avant la signature du présent Traité, de même que celles purgeant une peine pour les mêmes délits, seront immédiatement livrées à leur Gouvernement, si celui-ci en fait la demande ; les dossiers les concernant seront également remis au moment de l'extradition.

Article 16.

La solution des questions relevant du droit public ou du droit privé, et surgissant entre les ressortissants des Parties Contractantes, et le règlement des questions particulières surgissant entre les deux Etats Contractants ou entre l'un des deux Etats et les ressortissants de l'autre seront confiés à une commission mixte, formée en nombre égal de membres représentant les deux Parties et qui sera constituée immédiatement après la ratification du présent Traité. La composition, les droits et les obligations de cette Commission seront fixés par des instructions établies d'après un accord à intervenir entre les deux Parties Contractantes.

Article 17.

Le présent Traité est rédigé en langues esthonienne, ukrainienne et russe. Pour son interprétation, les trois textes feront foi.

from imprisonment must immediately quit the country in which they were imprisoned. If sentence for these offences has not already been passed, proceedings shall be stayed.

Persons who commit the above-mentioned offences after the signature of the present Treaty shall not be included in the amnesty.

NOTE.

If the release from imprisonment of persons who are thus entitled to be released constitutes a danger to public security, these persons shall not be released, but they shall be handed over to the other Contracting Party, if that Party so requires.

(2) Persons who are under arrest or who are undergoing trial, or who are detained on accusation for crimes or misdemeanours committed before the signature of this Treaty, or who are serving sentence for such offences, shall immediately be handed over to their Government at the latter's request.

When extradition takes place the documents concerning the case shall also be handed over.

Article 16.

The settlement of questions of public or private law, which may arise between nationals of the Contracting Parties, and also the settlement of all private disputes between the two States or between one of the States and a national of the other State, shall be submitted to a mixed Commission composed of an equal number of representatives of both Parties, which shall be set up immediately after the ratification of the present Treaty. The constitution, rights and responsibilities of this Commission shall be established by a Convention to be concluded later between the two Contracting Parties.

Article 17.

The present Treaty has been drawn up in Esthonian, Ukrainian and Russian. In questions of interpretation all three texts shall be authentic.

Article 18.

Le présent Traité devra être ratifié dans le délai d'un mois après la signature et entrera en vigueur à partir du moment de la ratification.

L'échange des instruments de ratification sera effectué à Moscou.

Partout où, dans le présent Traité, on donne pour date le moment de la ratification du Traité, il faut entendre le moment de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les représentants des deux Parties ont signé de leur propre main le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Moscou, le vingt-cinq novembre, mil neuf cent vingt et un.

(L. S.) D. VARES.

(L. S.) FERD. VELLNER.

(L. S.) G. KOTSIUBINSKI.

Article 18.

The present Treaty shall be ratified within one month from the date of its signature, and shall enter into force immediately it has been ratified.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in the City of Moscow.

Wherever in the present Treaty reference is made to the date of ratification, this shall be taken to refer to the moment when the instruments of ratification are exchanged.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty in duplicate and have affixed their seal thereto.

Moscow, this twenty-fifth day of November of the year nineteen hundred and twenty-one.

(L. S.) D. VARES.

(L. S.) FERD. VELLNER.

(L. S.) G. KOTSIUBINSKI.